Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Opuszczając prostą drogę zbłądzili, podążawszy ― drogą ― Balaama [syna] Beora, co zapłatę niesprawiedliwości ukochał, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozostawiwszy prostą drogę zostali zwiedzeni którzy naśladowali drogę Balaama syna Bosora który zapłatę niesprawiedliwości umiłował |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opuściwszy\* prostą drogę, zbłądzili\*\* i poszli drogą Balaama,\*\*\* syna Bosora, który pokochał zapłatę niesprawiedliwości,\*\*\*\*[\*opuściwszy, καταλιπόντες, 𝔓 72 (III/IV) B 2; opuszczając, καταλείποντες, א (IV) A B; ws; 680 2:11L.][\*\*290 53:6; 330 14:11][\*\*\*40 22:5; 50 23:5; 160 13:2; 730 2:14][\*\*\*\*680 2:13] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | pozostawiając prostą drogę, zabłąkali się, uległszy drodze Balaama, (syna) Bosora\*, który zapłatę niesprawiedliwości umiłował, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozostawiwszy prostą drogę zostali zwiedzeni którzy naśladowali drogę Balaama (syna) Bosora który zapłatę niesprawiedliwości umiłował |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zboczyli oni z prostej drogi, pobłądzili i poszli śladami Bileama, syna Beora, który dał się skusić zapłatą za niesprawiedliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opuścili *oni* prostą drogę i zbłądzili, podążając drogą Balaama, *syna* Bosora, który umiłował zapłatę za niesprawiedliwość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy opuściwszy prostą drogę, zbłądzili, naśladując drogi Balaama, syna Bosorowego, który zapłatę niesprawiedliwości umiłował; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | opuściwszy prostą drogę, zbłądzili, naszladując drogi Balaama z Bosor, który umiłował zapłatę niesprawiedliwości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Porzucając prostą drogę, zbłądzili, a poszli drogą Balaama, syna Bosora, który umiłował zapłatę niesprawiedliwości, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opuściwszy drogę prostą, zbłądzili i wstąpili na drogę Balaama, syna Beora, który ukochał zapłatę za czyny nieprawe, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zeszli z prostej drogi, zbłądzili, podążając drogą Balaama, syna Bosora, który umiłował zapłatę za niesprawiedliwość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zboczyli z prostej drogi, zbłądzili i weszli na drogę Balaama, syna Bosora, który ukochał nieuczciwy zysk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Porzucając prostą drogę, zeszli na manowce. Pośpieszyli drogą Balaama, syna Bosora, który zapragnął zapłaty za nieprawość, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zeszli oni z drogi prostej, zbłądzili i wstąpili na drogę Bileama, syna Peora, który pokochał pieniądze, jakie otrzymał za niesłuszną sprawę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opuściwszy drogę prawą, zbłądzili, zbaczając na drogę Balaama, syna Bosora, który dał się skusić zapłatą za nieprawość, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покинувши просту дорогу, вони заблукали, йдучи слідом за Валаамом з Восору, який полюбив несправедливу винагороду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | co opuściły prostą drogę, zostały wprowadzone na manowce oraz uległy drodze Balaama, syna Bosora, który zapragnął zapłaty niesprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie ci porzucili prostą drogę i odeszli, aby podążyć drogą Bil'ama Ben-B'ora, który umiłował zapłatę za czynienie szkody, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Porzuciwszy prostą ścieżkę, dali się wprowadzić w błąd. Poszli ścieżką Balaama – syna Beora – który umiłował zapłatę za popełnianie zła, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zeszli bowiem z drogi Bożej prawdy i poszli śladem Baalama, syna Bosora, który z miłości do pieniędzy był gotów popełnić zło. |

1. 1) Inne lekcje: "Beora"; "Beoorsora". [↑](#footnote-ref-2)